

グリムメルヒェンにおける諺ならびに格言的教訓的な表現

満足 忍

Sprichwörter und spruchartige lehrhafte Ausdrücke in den Grimms Märchen

Shinobu Manzoku

KHM 1 Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich

Da sagte der König „*was du versprochen hast, das mußt du auch halten* ; geh nur und mach ihm auf“ (王様は「約束したことは守らなくてはいけないよ, さあ行って戸を開けてあげなさい」と娘に言いました)

Die Königstochter fing an zu weinen und fürchtete sich vor dem kalten Frosch, ... Der König ... sprach „*wer dir geholfen hat, als du in der Not warst, den sollst du hernach nicht verachten*“ (姫はついに泣き出して冷たい蛙を怖がりました。…王様は「お前を窮地から救ってくれた者を後になって軽蔑してはいけません」と言いました)

KHM 2 Katze und Maus in Gesellschaft

Der Katze wässerte das Maul bald wieder nach dem Leckerwerk. „*Aller guten Dinge sind drei*," sprach sie zu der Maus (しばらくすると猫はまたご馳走が食べたくなりよだれを流しました。「いいことは何でも3度あるものだ」と鼠に言いました)

... packte sie und schluckte sie hinunter. Siehst du, *so gehts in der Welt* (猫は鼠をつかみ飲み込んでしまいました。それごらん, 世の中ってこんなものです <ずる賢い奴が勝利する>)

KHM 3 Marienkind

„*wer seine Sünde bereut und eingesteht, dem ist sie vergeben*“ und reichte ihr die drei Kinder, löste ihr die Zunge und gab ihr Glück für das ganze Leben (マリア様は「自分の罪を悔いて正直に打ち明けた者は, その罪が許される」と言って彼女に3人の子供を戻し, 舌も使えるようにしてやり一生の幸せをお授けになりました)

KHM 4 Märchen von einem, der auszog, das Fürchten zu lernen

„... was ist mein Bruder ein Dummbart, aus dem wird sein Lebtage nichts: *was ein Häkchen werden will, muß sich beizeiten krümmen*“ (「弟の奴はなんて馬鹿なのだ, 奴は一生かかったって何にもできないよ。将来することは小さいときに現れるからね <蛇は寸にして人を呑む・三つ子の魂百まで>」)

KHM 5 Der Wolf und die sieben jungen Geißlein

... der Wolf sprach „wenn du es nicht tust, so fresse ich dich.“ Da fürchtete sich der Müller und machte ihm die Pfote weiß. *Ja, so sind die Menschen* (「俺の脚を白く染めないとお前を喰ってしまうぞ」と狼は粉屋にすぎみました。粉屋は恐ろしくなって狼の足を白くしてやりました。人間

というものは力に屈してしまう弱いものなのです)

KHM 6 Der treue Johannes

... als er oben stand und gerichtet werden sollte, sprach er „*jeder, der sterben soll, darf vor seinem Ende noch einmal reden*, soll ich das Recht auch haben?“ (ヨハネスは高い首くくり台に立たされおしおきを受けることになる。「死ぬことになった者は、だれでも死ぬ前にもう一度話す機会が与えられるものです。私にもその権利が与えられるでしょうか」と言いました)

KHM 7 Der gute Handel

„ich will Euch für die kurze Zeit einen schönen Rock leihen aus bloßer Freundschaft; *was tut der Mensch nicht alles aus Liebe!*“ (「純粹な友情として少しの間だけ素敵なお上着をお前に貸してやるよ。人間は愛情さえあれば何でもするものだ」とユダヤ人は百姓に言いました)

KHM 9 Die zwölf Brüder

„... Wenn sie stumm ist und nicht sprechen kann, so könnte sie doch einmal lachen, aber *wer nicht lacht, der hat ein böses Gewissen*“ (「たとえ耳が聞こえなくて話すことができなくても笑うことぐらいできそうなものだ、笑うことをしない者は悪い心の持ち主なのだ」と姑は若い妃の悪口を王様に伝えました)

KHM 15 Hänsel und Gretel

... „sei getrost, liebes Schwesterchen, und schlaf nur ruhig ein, *Gott wird uns nicht verlassen*“ (「グレーテル安心しなさい、心配しないで眠りなさい。神様は私たちを決して見捨てはしませんよ」)

Wer A sagt, muß auch B sagen, und weil er das erstmal nachgegeben hatte, so mußte er es auch zum zweitenmal (Aと言ったからにはBとも言わざるをえませんでした<乗りかかった舟>。夫は最初に妻の言いなりになったので2度目も従わざるをえませんでした)

... „weine nicht, Gretel, und schlaf nur ruhig, *der liebe Gott wird uns schon helfen*“ (「泣かないでよグレーテル、安心して眠りなさい。神様が私たちをきっとお助け下さる」)

KHM 16 Die drei Schlangenblätter

Als er die Bosheit seiner Tochter vernahm, sprach er „ich kanns nicht glauben, daß sie so schlecht gehandelt hat, aber *die Wahrheit wird bald an den Tag kommen*“ (王様は娘の悪事を聞くと「娘がそんな悪事をはたらいたとは信じられないが、真実はやがては明るみに出るであろう」と言いました)

„... er ... hat dir dein Leben wiedergegeben, du aber hast ihn im Schlaf umgebracht, und *sollst deinen verdienten Lohn empfangen*“ (「お前の夫はお前を生き返らせてくれた。それにたいしてお前は眠っている夫を殺害した。当然お前は自らが導いた罰を受けるべきなのだ」)

KHM 21 Aschenputtel

„Soll die dumme Gans bei uns in der Stube sitzen!“ sprachen sie, „*wer Brot essen will, muß es verdienen*: hinaus mit der Küchenmagd“ (「あんな馬鹿娘を私たちと同じ屋根の下の部屋にただ座らせておいていいものか、パンを食べたれば自分で稼がなければいけないのだ。あの手伝い女をとっと追い出して」と連れ子たちは言いました)

KHM 23 Von dem Mäuschen, Vögelchen und der Bratwurst

Wem zu wohl ist, den gelüstet immer nach neuem Dingen! (物事がうまく運んでいる者は、いつも新しいことをやってみたくなるものです)

KHM 26 Rotkäppchen

... Rotkäppchen aber dachte „*du willst dein Lebtag nicht wieder allein vom Weg ab in den Wald laufen, wenn dirs die Mutter verboten hat*“ (赤ずきんは「今後はお母さんが禁じたら勝手に道からそれて一人で森に入ることは絶対にやめよう」と考えました)

KHM 28 Der singende Knochen

Weil aber vor Gott nichts verborgen bleibt, sollte auch diese schwarze Tat ans Licht kommen (神様には何事も隠し通せるものではないので、この悪事だって明るみに出ることとなりました)

KHM 35 Der Schneider im Himmel

„... *Hier soll niemand strafen, denn ich allein, der Herr*“ (「天国では神である私以外の者が人を裁き罰してはならないのだ」)

KHM 36 Tischlein deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack

„... *den sollte ich billig auch noch haben, denn aller guten Dinge sind drei*“ (「この魔法の袋も当然手に入れなければならない。2度ある良いことは3度あるものだから」)

KHM 37 Daumensdick

Aber er mußte andere Dinge erfahren! ja, *es gibt viel Trübsal und Not auf der Welt!* (しかし彼はまた他の酷い目に合うことになりました。この世には辛いことや困難が実に沢山あるものです)

KHM 42 Der Herr Gevatter

... aber das drittemal *stand der Tod bei den Füßen, da mußte das Kind sterben* (しかし3度目には死神が足元に立っていたので子供は死ぬほかなかった)

KHM 44 Der Gevatter Tod

„... *stehe ich aber zu Füßen des Kranken, so ist er mein, und du mußt sagen, alle Hilfe sei umsonst, und kein Arzt in der Welt könne ihn retten*“ (「しかし死神の私が病人の足元に立ったらその者は私のものだ。どんな手立ても無駄で世界のどんな医者でも救うことができない」)

KHM 45 Daumerlings Wanderschaft

Nun hatte der arme Daumerling seine Not, aber *die Not macht Beine*, und da sprang er so behend zwischen den Hackmesser durch ... (哀れな親指小僧は困ったことになりましたが、困れば道は開けるものです。小僧はすばやく肉包丁の間をすり抜けました)

KHM 59 Der Frieder und das Katherlieschen

„... *wer zu rechter Zeit was spart, der hats hernach in der Not*“ (「適切なときに蓄えておくとの必要なときに役立つものだ <備えあれば憂いなし>」)

„*wo eins ist, muß das andere auch sein*“ (「1があるところには2もなければならぬものだ」)

KHM 64 Die goldene Gans

Der Dummling aber bat so lange, bis er endlich sagte „*geh nur hin, durch Schaden wirst du klug werden*“ (馬鹿息子があまりにも出かけることをせがむので父親はとうとう「そんなに望むなら行く

がいい、痛い目にあえば賢くなるだろう」と許しました)

„... ein Faß Wein habe ich zwar ausgeleert, aber *was ist ein Tropfen auf einem heißen Stein?*“
(「俺は葡萄酒を一樽飲み干したのだが焼け石に一滴が何の足しになるというのだ」)

KHM 65 Allerleirauh

„Antwortete es „*ich bin zu nichts gut, als daß mir die Stiefeln um den Kopf geworfen werden*“ (「私はせいぜい頭に長靴を投げつけられる程度の取るに足らない人間なのです」と王様に答えました)

KHM 67 Die zwölf Jäger

„*du bist mein und ich bin dein, und kein Mensch auf der Welt kann das ändern*“ (「お前は私のもので私はお前のものだ。この世の誰もそれを変えることはできない」)
... *wer einen alten Schlüssel wiedergefunden habe, brauche den neuen nicht* (古い鍵〈本来の婚約者〉を再び見つけた者にとっては新しい鍵〈親の決めた婚約者〉はもはや不要なのです)

KHM 72 Der Wolf und der Mensch

„Siehst du,“ sprach der Fuchs, „*was du für ein Prahlhans bist : du wirfst das Beil so weit, daß du nicht wieder holen kannst*“ (「それみたことか。お前はたいしたほら吹きだよ。お前は斧をあまりにも遠くに放りすぎて取り返すことができない奴なのだよ」と狐は狼に言いました)

KHM 77 Das kluge Gretel

... so versuchte sie das Beste, was sie kochte, so lang, bis sie satt war, und sprach „*die Köchin muß wissen, wies Essen schmeckt*“ (料理女は料理した最高のご馳走を満腹になるまで味見をして「料理人はご馳走の味を知ってなければならない」と言いました)

... „*wo das eine ist, muß das andere auch sein, die zwei gehören zusammen : was dem einen recht ist, das ist dem andern billig* ...“ (「1羽のいるところにはもう1羽もいなくてはならない、2羽は一体なのだから。つまり、一方にとって正しいことは他方にとっても間違っていないのだ〈1羽の焼き鳥を食べるのも2羽食べてしまうのも同じだ〉」)

KHM 81 Bruder Lustig

„Ich möchte nur wissen,“ dachte er, „*was der für Mucken im Kopf hat, denn was er mit der einen Hand gibt, das nimmt er mit der anderen : da ist kein Verstand drin*“ (「あいつの頭はなんと気まぐれなのか知りたいものだ。片方の手で与えたものを別の手で取り上げる。全く道理にかなっていないね」)

Der Einsiedler antwortete „*es gibt zwei Wege, der eine ist breit und angenehm und führt zur Hölle, der andere ist eng und rauh und führt zum Himmel*“ (「道は2つある、一方は広くて楽だが地獄に通じている。もう一方は狭くて険しいが天国に通じている」と世捨て人は答えました)

KHM 83 Hans im Glück

... „*das Handwerk hat einen güldenen Boden*“ (「手に職さえあれば食いはぐれはしないよ〈芸は身を助ける〉」)

KHM 88 Das singende springende Löweneckerchen

... „*liebster Vater, was Ihr versprochen habt, muß auch gehalten werden : ich will hingehen und will den Löwen schon besänftigen, daß ich wieder gesund zu Euch komme*“ (「お父さん、

ご自分で約束されたことは守らなければなりません。私は出かけて行ってきつとライオンをなだめ無事にあなたの元に戻ってきます」]

KHM 93 Die Rabe

„... tut einen Zug aus dem Glas, *einmal ist keinmal*“ (「杯から一口飲みなさいよ。1度は数の内に入らないよ」]

KHM 94 Die kluge Bauerntochter

... „*liebe Frau, du sollst mein sein und ich dein,*“ und nahm sie wieder mit ins königliche Schloß
... (王様は「愛しい妻よ、お前は私のものだ。そして私はお前のものだ」と言って彼女をまたお城に連れて行きました)

KHM 101 Der Bärenbäuter

... „*lieber Vater, das muß ein guter Mann sein, der Euch aus der Not geholfen hat, habt Ihr ihm dafür eine Braut versprochen, so muß Euer Wort gehalten werden*“ (「お父さん、あの方はお父さんの難儀を救ってくれたのですからきつと良い方に違いありません。そのお礼に彼にお嫁さんを約束したのなら、その言葉は守られなければいけません」]

KHM 104 Die klugen Leute

... „*das ist auch einer, der keinen Docht in seiner Lampe hat*“ (「おや、ここにもランプに芯のない奴がいるぞ <間抜けな奴>」]

„*Wenn die Dummheit immer soviel einbrächte, so wollte ich sie gerne in Ehren halten*“ (「馬鹿のお陰でこれほど儲かるのなら、馬鹿な人を喜んで大事にしましょう」]

KHM 106 Der arme Müllerbursch und das Kätzchen

Darum soll keiner sagen, daß, wer albern ist, deshalb nichts Rechtes werden könne (それゆえに、馬鹿だからといって立派な者になれないなんて決して言うてはならない)

KHM 107 Die beiden Wanderer

Berg und Tal begegnen sich nicht, wohl aber die Menschenkinder, zumal gute und böse (山と谷が会うということはありませんが、人間、とくに善人と悪人はよく会うものです)

Der griesgrämige Schuster schnitt ein schiefes Gesicht und meinte „*je größer der Schelm, je größer das Glück*“ (怒りっぱい靴屋は顔をしかめて「悪い奴ほどうまい汁を吸うものだ」と言いました)

... es hieß bei ihm „*leicht verdient und leicht vertan*“ (この男の場合は「たやすく手に入れた物はたやすく無くなる」ということでした)

Der Schuster sagte „*man muß weiter denken, als man geht, ich will für sieben Tage Brot mitnehmen*“ (靴屋は「実際の距離よりも遠いと思わなければならない。俺は7日分のパンを持って行くよ」と言いました)

„... *Das Geld, das ich in der Tasche habe, das ist im Sommer so gut als im Winter, aber das Brot wird in der heißen Zeit trocken und obendrein schimmelig ...*“ (「ポケットのお金は夏でも冬でも変わりがないが、パンは暑いときにはかさかさになりおまけにかび臭くなる」]

... „*du bist immer so lustig gewesen, da kannst du auch einmal versuchen, wies tut, wenn man unlustig ist: die Vögel, die morgens zu früh singen, die stößt abends der Habicht*“ (「お前は

つも陽気であった。陽気になれないときはどんなものなのか試してみるがいい。あまりにも早朝か鳴く鳥は晩に大鷹に突き刺されるのだ」]

Dem Schneider kam in den Sinn, was ihm sonst seine Mutter gesagt hatte, wenn er in der Speisekammer genascht hatte „essen soviel man mag, und leiden, was man muß“ (仕立屋は以前に食糧庫でつまみ食いをしたときに母親から「食べたいだけ食べれば、その報いに苦しまなければならない」と言われたことを思い出した)

„Ehe er Rache an mir nimmt,“ dachte er bei sich selbst, „muß ich ihm eine Grube graben“ *Wer aber andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein* (「あいつが俺に仕返しをする前に俺があいつの落とし穴を掘ってしまおう」と靴屋は内心考えました。「しかし、人を呪わば、穴ふたつです」)

„Der Lohn ist freilich groß,“ dachte das Schneiderlein, „da täte man wohl einübriges, aber *die Kirschen hängen mir zu hoch: wenn ich danach steige, so bricht unter mir der Ast, und ich falle herab*“ (「これはもちろんすごい褒美だ」と仕立屋は考えました。「だがこの褒美は身分不相応というものだ。俺はこのサクランボにはとうてい手が届かない。木に登っていけば足元で枝が折れて俺は落っこちてしまうよ」)

„Meine Mutter hatte doch recht, die sagte immer, *wer auf Gott vertraut und nur Glück hat, dem kanns nicht fehlen*“ (「神様を信じて幸運にあずかる者は決して困ることはない、と口癖に言っていたお母さんの言うとおりだ」)

KHM 110 Der Jude im Dorn

... „*wer ihm doch Salz auf den Schwanz streuen könnte!*“ (「だれかあの鳥の尾に塩を振りかける〈捕まえる〉ことができたらなあ」)

„... ich will dich jagen, daß du die Schusohlen verlieren sollst; du Lumpe, *steck eine Groschen ins Maul, daß du sechs Heller wert bist*“ (「お前の靴底が擦り切れるまで俺はお前を追かけてやるぞ。このごろつき野郎め。1ゴロツシェン銀貨でも啜えて6文野郎になりやがれ」)

„Gott bewahr!“ schrie der Jude, „*der greift die Lüge wie Fliegen an der Wand*“ (「とんでもない、こいつは壁にとまっているハエのようにいくらでも嘘をつくのです」とユダヤ人は叫びました)

KHM 114 Vom klugen Schneiderlein

Das Schneiderlein ... sprach „*frisch gewagt ist halb gewonnen*“ (「出だし良ければ半ば終わったようなものだ」とちびの仕立屋は言いました)

KHM 115 Die klare Sonne bringts an den Tag

Und wie der Jude sterben wollte, sprach er das letzte Wort „*die klare Sonne wird es an den Tag bringen!*“ (そのユダヤ人が死に際に「明るいお天道様が明るみに出して下さる」と最期の言葉を残して絶えたことを伝えた)

KHM 118 Die drei Feldscherer

... er sollte ihnen viel Geld geben, sonst *ließen sie ihm den roten Hahn übers Haus fliegen* (大金を払わなければ家の上に真っ赤な雄鶏を飛ばせるぞ〈火をつける〉と彼らは言いました)

KHM 119 Die sieben Schwaben

Also sprachen sie „wir müssen einen großen und gefährlichen Kampf bestehen, *frisch gewagt ist halb gewonnen!*“ (そこで彼らは「大変な危険な戦いを勝ち抜かなければならない。出だし

良ければ半ば終わったのと同じだ〈果敢にやれば半分勝利を手にした〉」と言いました)

KHM 129 Die vier kunstreichen Brüder

... „*du sprichst, wie du verstehst ...*“ (「分ったような口を利きなさんな」)

KHM 130 Einäuglein, Zweiäuglein und Dreiäuglein

„... *wer weiß, wo unser Weizen noch blüht!*“ (「私たちにだってうまく行かないとは〈運がむいてこないとは〉限らない」)

KHM 132 Der Fuchs und das Pferd

„Ach,“ antwortete das Pferd, „*Geiz und Treue wohnen nicht beisammen in einem Haus*“ (「残念ながら、けちと良心は同じ一軒の家には同居してないのだ」と馬は答えました)

KHM 134 Die sechs Diener

... „*wer weiß, was für List dahinter steckt, Vorsicht ist gut, halte Wache ...*“ (「その裏にどんな悪巧みが隠されているかしのれない、用心にこしたことはない」)

KHM 136 Der Eisenhans

„... *Geh hinaus in die Welt, da wirst du erfahren, wie die Armut tut*“ (「世間に出て行きなさい。そうすれば貧乏がどんなものが身をもって理解できるであろう」)

KHM 142 Simeliberg

Da ward ihm angst, aber *je länger er nachsann, desto mehr verwirrten sich seine Gedanken*, und halfen ihm alle Schätze nichts mehr (彼は心配になってきましたが、思い出そうとすればするほど彼の思考は混乱する一方でした。手にした宝は何の役にも立ちませんでした)

KHM 144 Das Eselein

„*So wünsch ich, daß der gute Anfang auch ein gutes Ende nehme,*“ sprach der Jüngling (「では、初め良ければ終わりも良しとなるように願います」と若者は言いました)

KHM 157 Der Sperling und seine vier Kinder

„... *kleine Vöglein haben große Gefährlichkeit auszustehen!*“ (「小さい鳥は大きな危険に打ち勝たなければならないのだ」)

„*Kaufleut, geschwinde Leut! bist du um die Weltkinder gewesen, so hast du Weltgeschmeidigkeit genug gelernt, siehe und brauchts nur recht wohl und trau dir nicht zuviel*“ (「商人はすばしっこい人間なのだ、お前は世慣れた人の傍にいたから十分処世術を身につけたようだ。いいかい、それを上手に使って思い上がらないようにするのだよ」)

„... *hast keine Federn da gelassen, so hast du ziemlich gelernt und wirst dich in der Welt wohl wissen auszureißen, doch siehe dich um und auf : die Wölfe fressen auch oft die gescheiten Hündlein*“ (「お前は羽の1枚も落とさなかったとしたらかなり修行を積んだようで、世間に出てもうまくやっていると。しかし周りにはよく気をつけるんだよ。利口な小犬だって度々狼に喰われてしまうのだから」)

„... *wer sich nährt ohn andrer Leut Schaden, der kommt lang hin ...*“ (「他のものに迷惑をかけずに食べていくことができる者は長生きするよ」)

„*Denn wer dem Herrn befiehlt seine Sache, schweigt, leidet, wartet, betet, braucht Glimpf, tut gemach, bewahrt Glaub und gut Gewissen rein, dem will Gott Schutz und Helfer sein*“ (「神様

に自分のことをお任せし、黙って、辛抱し、待ち、祈り、寛容であり、平静であり、信心と良心を清く守る者は、神様が守ってくださり、助けて下さる。』)

KHM 162 Der kluge Knecht

„... *bekümmert euch nicht um euern Herrn und seine Befehle, tut lieber, was euch einfällt, und wozu ihr Lust habt, dann werdet ihr ebenso weise handeln wie der kluge Hans*“ (「あなたの主人やその命令なんかを気にせず、自分の思いついたこと、やりたいと思ったことをしたほうが良い。そうすれば皆さんも賢いハンスと同じように利口にたちまわれますよ。』)

KHM 163 Der gläserne Sarg

... „*mein lang ersehnter Befreier, der gütige Himmel hat mich zu dir geführt und meinen Leiden ein Ziel gesetzt*“ (「私が長いことお待ちしていた救世主様、情け深い神様があなたを私の下へお導きくださり私の苦しみを終わらせて下さいました。』)

KHM 164 Der faule Heinz

Die Eltern besannen sich nicht lange, „*gleich und gleich gesellt sich gern,*“ meinten sie und willigten ein (彼の求婚の申し出に両親は長く考えることもなく「人は類をもって集まるものだからお似合いだ。』)と行って結婚を承諾しました)

... „*warum sollen wir uns das Leben ohne Not sauer machen und unsere beste Jugendzeit verkümmern?*“ (「なんで私たちはわざわざ人生を辛いものにして二人にとって最も素晴らしい若い日々をつまらないものにしななければならないのでしょうか。』)

... „*der Junge werde Gänse hüten? heutzutage gehorchen die Kinder nicht mehr : sie tun nach ihrem eigenen Willen, weil sie sich klüger dünken als die Eltern, gerade wie jener Knecht, der die Kuh suchen sollte und drei Amseln nachjagte*“ (「男の子が鶯の番をするとでも思うかい、いまだきの子供は親の言うことなんか聞きはしないよ。親よりも利口だと思っているのだから自分たちの思いどおりのことしかやらないのだ。牝牛を探しに出された下男が3羽のつぐみを追いかけたようなものなのだよ。』)

„... *die Schnecke ... kam aber zur Kindtaufe an. Vor dem Hause stürzte sie noch über den Zaun und sagte—eilen tut nicht gut—*“ (カツムリは子供の洗礼に間に合いましたが、家の前で生垣の向こうにころがり落ちてしまいました。そして「せいてはことを仕損じる。』)と言いました)

KHM 170 Lieb und Leid teilen

... dann wurde er wieder freigelassen, mußte aber geloben, seine Frau nicht mehr zu schlagen, sondern *friedlich mit ihr zu leben, Lieb und Leid zu teilen, wie sichs unter Eheleuten gebührt* (それから彼は牢屋から出されましたが、今後妻に暴力を振るうことなく仲良く暮らし夫婦らしく苦楽を共にすることを誓わなければなりませんでした)

KHM 171 Der Zaunkönig

In den alten Zeiten, da hatte jeder Klang noch Sinn und Bedeutung (昔はどんな音の響きにもまだそれぞれに意味を持っていました)

... *frei hatte er gelebt und frei wollte er sterben ...* (その鳥は自分は自由に生きてきた。そして自由に死にたいと言うのでした)

KHM 173 Rohrdommel und Wiedehopf

So gehts, wenn man kein Maß hält (節度を守らない <ほどほどにしない> とこんなことになるのですよ)

KHM 174 Die Eule

„... *Hier ist keine Gelegenheit zu sparen, und Knauserei wäre übel angewendet*“ (「こうなったら躊躇などしてられない。ケチるとひどいことになるであろう」)

KHM 176 Die Lebenszeit

„... *Wie oft steckt die Traurigkeit hinter dem Spaß!*“ (「こんな愉快な行いの裏には多くの場合、悲しい思いが潜んでいるものだ!」)

KHM 178 Meister Pfriem

Es war der Balken, den einer im Auge gehabt hatte, während er nach dem Splitter in den Augen anderer suchte (それは、他人の目の塵を探すくせに自分の目に梁があるのに気が付かないというあの梁のことであった)

KHM 179 Die Gänsehirtin am Brunnen

„... *Ihr wundert Euch, daß ich das Gras schleppe, aber jeder muß seine Last auf den Lücken nehmen*“ (「年寄りの私が重い草を運ぶのにびっくりしているようですが、誰でも自分の重荷は自分で背負わなければならないのです」)

„... *Mit schönen Worten sind sie bei der Hand, aber wenns Ernst wird, so wollen sie sich aus dem Staub machen*“ (「口では調子のいいことを言うが、いざとなるとこっそり逃げ出そうとするものだ」)

„... *es schickt sich nicht, daß du mit einem jungen Herrn allein bist, man muß nicht Öl ins Feuer gießen; er könnte sich in dich verlieben*“ (「若い男と二人っきりでいるのは良くないよ、火に油を注いではならないからね。あの男はお前を好きになってしまうかもしれないからね」)

KHM 180 Die ungleichen Kinder Evas

„... *Jeder soll seinen Stand vertreten, daß einer der andern erhalte und alle ernährt werden wie am Leib die Glieder*“ (「各人が各自の身分を守って互いに助け合い、みんなが養われるようにしなければならない。ちょうど身体全体の手足のように」)

KHM 181 Die Nixe im Teich

Sie hatten Geld und Gut, und ihr Wohlstand nahm von Jahr zu Jahr noch zu. Aber Unglück kommt über Nacht (彼らはお金も財産も持っており裕福な生活は年々増していきました。しかし不幸というものは一夜にして訪れてくるものです)

KHM 182 Die Geschenke des kleinen Volkes

Ein Habgieriger, wenn er viel hat, verlangt noch mehr (欲張りというものは、沢山持てば持つほど一層多くを持ちたがるものです)

KHM 183 Der Riese und der Schneider

... „*man muß sich strecken nach seiner Decke*“ (「布団の大きさに応じて身を伸ばすことが必要だ<臨機応変>」)

Kommt Zeit, kommt Rat (時が来れば、名案が浮かぶものです)

KHM 184 Der Nagel

„An allem Unglück,“ sprach er zu sich selbst, „ist der verwünschte Nagel schuld.“ *Eile mit Weile* (「いろいろ不幸に合ったが、どれもあの忌々しい釘のせいだ」と彼は独り言を言いました。急がば回れ・急いで事は仕損じるなのです)

KHM 185 Der arme Junge im Grab

... „*willst du aber essen, so mußt du auch arbeiten, und tust du etwas Unrechtes, so sollst du durch Schläge hinlänglich belehrt werden*“ (「食べ物を手にするにはお前は働かなければいけない。何か間違ったことをやらかしたらこっぴどく叩かれることで覚えていくのだ」)

KHM 186 Die wahre Braut

„Siehst du, Trulle,“ sprach sie, „*was man ausrichtet, wenn man fleißig ist?* hättest du nicht noch etwas anders vornehmen können? aber da sitzt du und legst die Hände in den Schoß“ (「それごらん、一生懸命やれば成し遂げられるじゃあないかい。もっと他にもできることがあったのじゃないかい。それなのにお前は座ったままで手を遊ばせている」と継母は言いました)

KHM 192 Der Meisterdieb

... „*Der Baum dort ist alt und verknorzt, den kann niemand mehr gerade machen : Bäume muß man ziehen, solange sie jung sind*“ (「あの木は古くこぶだらけで、もはや誰も真直ぐにすることはできないのですよ。木は若いうちに育てなければならぬのですよ <鉄は熱いうちに打て>」)

... „*es gefällt mir doch nicht, ein Dieb bleibt ein Dieb ; ich sage dir, es nimmt kein gutes Ende*“ (「でも私には気に入らないね、泥棒は所詮泥棒だよ；お前に言っておくが、まともな死に方はできないよ」)

KHM 194 Die Kornähre

Aber wie die Menschen sind, im Überfluß achten sie des Segens nicht mehr, der von Gott kommt, werden gleichgültig und leichtsinnig (しかし人間の常で、神からの恵みも有り余ると有難さを忘れ、無頓着に軽率になるものです)

KHM 199 Die Stiefel von Büffelleder

„So geht dirs ja wie mir,“ sprach der Soldat, *gleich und gleich gesellt sich gern*, wir wollen beieinander bleiben und den Weg suchen“ (「それじゃ、俺と同じだな <同じように道に迷ったのだな>。類は類を呼ぶだな。一緒になって道を探そうよ」と兵隊は言いました)

~~~~~  
[抽出した原文は KHM 第 7 版 (決定版) による。使用テキストは Brüder Grimm (1983) *Kinder und Hausmärchen*. Winkler Verlag, München である。なお、付記した日本語訳は、グリム兄弟、高橋健二訳 (1976) *グリム童話全集* 3 巻、小学館、東京を基に著者が加筆・改訳した]